

2<sup>ème</sup>  
ÉDITION

ÉDITION

# SEMAINE INTENSIVE

de la Graduate School  
Humanités - Sciences du patrimoine

« Les langages des savoirs.  
Le discours de la recherche  
est-il [in]traduisible ? »

En visioconférence du

12 AU 14 JANVIER  
2022

Inscription obligatoire

La semaine intensive de la **Graduate School Humanités-Sciences du patrimoine** est une formation de haut niveau proposée aux étudiants de master 2 de la GS HSP.

Ces journées sont également ouvertes, sur demande, aux doctorants de l'ED SSH ainsi qu'aux doctorants inscrits dans d'autres GS de Paris Saclay, dans le cadre de leur parcours de formation doctorale.

Elle propose une vingtaine d'heures d'enseignement répartis sur 3 jours permettant aux étudiants, de se retrouver sur une thématique précise et d'en effectuer une exploration collective mobilisant les apports des différentes disciplines représentées au sein des formations de la GS.

Pour cette **2<sup>e</sup> édition 2021-2022**, la formation se déroulera **du 12 au 14 janvier 2022**. Les étudiants auront le choix entre deux parcours immersifs portant sur deux objets interdisciplinaires de la GS : « **Patrimonialiser : pratiques sociales et enjeux scientifiques** » et « **Les langages des savoirs. Le discours de la recherche est-il [in]traduisible ?** ».

**Inscription obligatoire avant le 10 janvier :**

[cliquez-ici](#)



Les modalités de connexion seront communiquées uniquement aux personnes inscrites.

**CONTACTS**

[gs.hsp@universite-paris-saclay.fr](mailto:gs.hsp@universite-paris-saclay.fr)

**SITE INTERNET**

<https://www.universite-paris-saclay.fr/gs-hsp>

**« Les langages des savoirs.**

**Le discours de la recherche est-il [in]traduisible ? ».**

Quels sont les langages de la médiation et comment s'articulent-ils/doivent-ils négocier avec le discours scientifique ? Quels sont les principaux canaux et outils qui peuvent être mobilisés pour assurer la médiation des savoirs scientifiques ?

Il s'agira de s'intéresser aux vocabulaires, aux lexiques, aux concepts qui structurent la discussion scientifique et permettent aux chercheurs de s'inventer une langue. Il s'agira aussi d'interroger les traductions possibles de ces discours lorsqu'il s'agit d'opérer une médiation de ces savoirs vers certains groupes spécifiques (responsables politiques, décideurs, bailleurs) ou vers le tout public.

Seront ainsi abordés :

- Les questions de traduction, transcription, transposition ;
- Les langages de la technologie et le recours aux outils numériques ;
- Le recours à l'art et à la création culturelle ;

Il s'agira en définitive de s'interroger sur les porosités entre les langages de la production et ceux de la médiation pour que chacun d'entre nous puisse mieux mettre en perspective son propre lexique de recherche.



12 JAN. 2022

# PROGRAMME

10h30 à 10h45 :

Mot d'accueil

En présence de Patrick Curmi (Président de l'UEVE)  
et Grégoire Tosser (RASM/ CHCSC/ UEVE Univ. Paris-Saclay)

10h45 à 11h15 :

Présentation générale de la semaine

***Les langages des savoirs : le discours de la recherche est-il [in]traduisible ?***

par François Robinet (CHCSC / UVSQ Univ. Paris-Saclay),  
et Frank Georgi (IDHES/ UEVE, Univ. Paris-Saclay)

11h15 à 12h45 :

Conférence inaugurale

Matthew Reynolds St Anne's College - University of Oxford

14h00 à 15h30 :

Présentation

***Design "Comment le designer  
peut-il "représenter" ou "traduire" la recherche scientifique  
à des fins d'engagement public"***

15h45 à 17h15 :

Présentation

**SLAM/NTNM**

**« Créativité du Savoir, propositions audiovisuelles »**

*Projection de Black to Green,  
La Peine et Elevation*

par Brigitte Gauthier (SLAM / UEVE)

13 JAN. 2022

# PROGRAMME

9h30 à 11h15 :

Projection / Débat

Documentaire : « *Des femmes face à des missiles* »  
en présence d'Anne Labro et Sonia Gonzalez, réalisatrices

11h15 à 12h30 :

Conférence

*La traduction comme objet d'étude : mise en perspective historique*

par Susan Baddeley (DYPAC, UVSQ)

14h00 à 15h30 :

Table-ronde

« *Les langues hégémoniques dans la production et la transmission des savoirs* »

Présentation et modération : Maaïke van der Lugt (DYPAC, UVSQ)

Chloé Morgan, (éditrice anglophone de la revue *Annales HSS*)

Eugenia Shadlova, (chargée de mission Actions Marie Sklodowska-Curie (Univ. Paris-Saclay))

Charis Quay Huei Li, (MCF en physique Univ. Paris-Saclay)

15h45 à 17h15:

Ateliers

« *Traduction* »

par :  
Chloé Morgan  
& Sophie Muraccioli

« *Médiation de la recherche* »

De la science à la médiation : comment traduire  
de manière efficace par :  
Marina Imocrante (DYPAC, CHCSC, UVSQ)

# 14 JAN. 2022

## PROGRAMME

9h30 à 11h00 :

Conférence

« *L'autogestion : histoire et circulation d'un terme dans le temps et dans l'espace* »  
par Frank Georgi (IDHES / UEVE, Univ. Paris-Saclay)

11h00 à 12h30 :

Table-ronde

***Le Festival VO-VF. Traduire le monde***

par Anne-Marie Roussel (ENS Paris-Saclay),  
Participants : Mai Lan Vidal, Hélène Pourquié et Pierre Morize en présence de  
Frédéric Boyer, éditeur, auteur et traducteur.

14h00 à 15h30 :

Ateliers

« ***Nommer et représenter les émotions au croisement entre neurosciences et art*** »

par l'artiste Maflohé Passedouet et le  
chercheur en neurosciences Sylvain Chevallier  
(MCF à l'IUT de Vélizy et chercheur au  
Laboratoire d'Ingénierie des Systèmes de  
Versailles - LISV EA-4048)

« ***Poursuite d'études en doctorat /  
Les métiers de la recherche*** »

Témoignages de doctorants  
par Alain Michel (IDHES, UEVE)  
& Patrick Hassenteufel (Printemps, Directeur  
ED SSH) - sous réserve

15h45 à 17h15 :

Rencontre / atelier

Rencontre

**Vie culturelle et médiation scientifique sur le  
Campus : l'exemple de la Diagonale**

**Paris-Saclay**

par :

Olivier Kahn,  
Hervé Dole (sous réserve)

Atelier

« ***Nommer et représenter les émotions au  
croisement entre neurosciences et art*** »

par l'artiste Maflohé Passedouet et  
le chercheur en neurosciences Sylvain  
Chevallier (MCF à l'IUT de Vélizy et chercheur  
au Laboratoire d'Ingénierie des Systèmes de  
Versailles - LISV EA-4048)